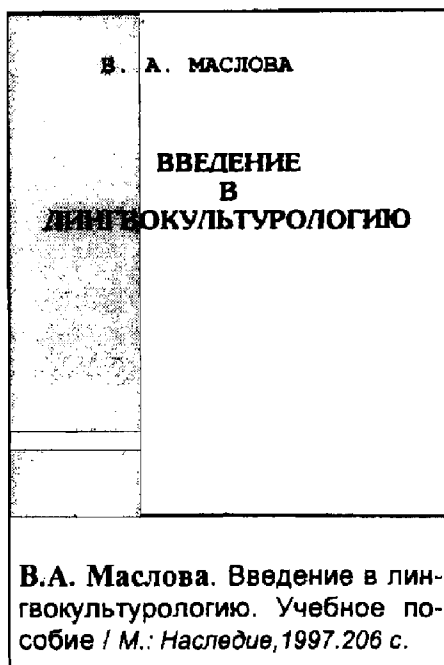


Н.И. Формановская

## Книга о "скрытой жизни языка"



В 1997 г. в московском издательстве "Наследие" вышло в свет учебное пособие "Введение в лингвокультурологию". Его автор Валентина Авраамовна Маслова – доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания Витебского государственного университета. Данное пособие является первой попыткой в отечественной литературе сформировать новую научную и вузовскую дисциплину – лингвокультурологию, возникшую на стыке лингвистики и культурологии.

В современном преподавании языка (и даже в курсе общего языкознания) мало внимания обращается на язык как феномен культуры, как определенное видение мира сквозь призму национального языка, как выразитель особой национальной ментальности, а ведь язык является главным источником новой мысли и нового подхода к миру.

Данный курс лингвокультурологии не повторяет, а дополняет уже известные к старшим курсам лингвистические сведения с акцентом на языке как факторе формирования культурных кодов и способе усвоения культурной информации.

"Введение в лингвокультурологию" должно восполнить имеющиеся проблемы в знаниях студентов, которые касаются проблемы взаимодействия языка и культуры. Учебное пособие состоит из трех частей. Две первые части содержат освещение теоретических проблем взаимодействия языка и культуры, в третьей части – исследование семантики фразеологических единиц и образно мотивированных метафор сквозь призму мифов. Для объяснения многих фактов в книге привлекался этнографический и фольклорный материал, данные этнолингвистики.

Интерес современного человека к своему прошлому, истокам своей культуры заставляет его внимательнее всмотреться в язык. Отзвуки давно минувших лет, пережив века, сохраняются сегодня в пословицах, поговорках, фразеологизмах. Именно язык рассматривается нами как путь, по которому мы проникаем в воззрения древних славян на мир, общество и самих себя. Пользуясь привычными формами языка, мы часто не видим в них ничего необычного, тайного. Например, мы с детства слышим слово "небеса": "Под голубыми небесами великолепными коврами, блестя на солнце, снег лежит". Почему здесь употреблена форма множественного числа, когда небо у нас одно - единственное?

Во фразеологизме *быть на седьмом небе*, означающем крайнюю степень восторга, счастья, небес, оказывается, семь. Дело в том, что существует миф,

согласно которому древние люди верили, что есть несколько лежащих одно над другим небес, а язык сохранил нам это. Знакомство с такими языковыми фактами позволит лучше понять корни нашей культуры. Выработанный нами угол зрения на фразеологизмы – привязывание их к мифу, ритуалу, обряду, обычаю – не отрицает иного подхода к исследованию их семантики и не исключает, а напротив, предполагает другие подходы.

Интерпретация мифологической фразеологии идет также через "вертикальный контекст". Такой подход представляется нам продуктивным и конструктивным, он находится в русле интеграции наук.

Язык запечатлел самую суть духовной культуры народа – его мифы. Отсюда одна из задач книги – описание мифологии как части культуры через факты ее отражения в национальном языке.

Ведь человек только тогда становится человеком, когда он с детства усваивает язык и вместе с ним культуру своего народа. Все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем. Например, в японском языке почти нет вульгарной, грубой лексики. По наблюдениям современного лингвиста В.И. Жельвиса, чеховское *дура* японцы переводят так: "Подобное женщине паршивое насекомое". Большие трудности испытывают японцы-переводчики при переводе целого ряда названий художественных текстов ("Идиот" Ф. Достоевского, "Сукин сын" С. Есенина и др.).

Человек в конце века наконец-то осознал, что вся информация о мире приходит к нему по лингвистическому каналу, что он (человек) живет в большей мере в мире слов, чем в мире предметов и вещей: огромная доля информации поступает к нему через слово, и успех человека в обществе зависит от того, насколько хорошо он владеет словом, причем не столько даже в плане культуры речи, сколько в умении проникнуть в тайны языка. Философы говорят даже, что, досконально понимая слово, которое называет какой-либо предмет, явление, можно легче овладеть вещным миром.

Таким образом, тайна языка – главнейшая из тайн человечества: если ее раскрыть, то раскроются многие сокрытые в веках или утраченные знания.

Язык – основной источник хранения мифов. Глубинный анализ языковых явлений с учетом мифологии – важная и актуальная задача современной лингвистики. Именно этой теме посвящена данная книга. Ее **основная** задача – раскрытие ментальности народа через язык, выявление целых комплексов культурных традиций, закрепленных в языке, анализ того, как мифологические знания проявляют себя в современном значении фразеологической единицы и метафоры.

Почему автор исследует именно фразеологизмы? Дело в том, что фразеологические единицы – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи. Известный русский языковед Б.А. Ларин писал: "Фразеологизмы всегда **косвенно** отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле росы".

Данное учебное пособие адресовано студентам, аспирантам, стажерам и всем, кто интересуется проблемами "скрытой жизни языка".